

สัญญาอนุญาตให้แปลงานวรรณกรรม

ทำที่.....ศูนย์ทรัพย์สินทางปัญญา....

มหาวิทยาลัยขอนแก่น....ถนนมิตรภาพ....

อำเภอเมือง....จังหวัดขอนแก่น....

วันที่.....มกราคม พ.ศ. 2552.

สัญญานี้ทำขึ้นระหว่าง.....Mr.A.....มีที่อยู่เลขที่.....หมู่.....ซอย.....ถนน.....
ตำบล.....อำเภอ.....จังหวัด.....ซึ่งในสัญญานี้เรียกว่า “**ผู้อนุญาต**”
กับ(Mr.B).....มีที่อยู่เลขที่.....หมู่.....ซอย.....ถนน.....ตำบล.....
อำเภอ.....จังหวัด..... ซึ่งต่อไปในสัญญานี้เรียกว่า “**ผู้รับอนุญาต**” ทั้งสองฝ่ายตกลงกันทำ
สัญญาดังมีข้อความต่อไปนี้

1. ผลงานต้นฉบับ

ผู้อนุญาต เป็นผู้สร้างสรรค์งานวรรณกรรมเรื่อง.....มีนามแฝง.....
ได้สร้างสรรค์งานวรรณกรรมดังกล่าวสำเร็จเมื่อวันที่.....เดือน.....พ.ศ. (ถ้ามี)

2. วัตถุประสงค์และข้อตกลง

ผู้อนุญาต ตกลงมอบให้ผู้รับอนุญาต แปลวรรณกรรมเรื่อง.....จากต้นฉบับภาษา
.....เป็นฉบับภาษา..... โดยมีเงื่อนไขตามที่กำหนดไว้ในสัญญานี้

3. เงื่อนไขการแปล

3.1 ผู้รับอนุญาต ตกลงจะแปลวรรณกรรมจากต้นฉบับภาษา.....เป็นภาษา.....โดย
เคารพต้นฉบับเดิมอย่างถูกต้องครบถ้วน ทั้งในด้านเนื้อหา วิธีเขียน และรูปแบบการเขียน โดยจะไม่ทำการ
แก้ไข ดัดแปลง เพิ่มเติมหรือตัดทอนงานวรรณกรรมแต่อย่างใด เว้นแต่จะได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร
จากผู้อนุญาต

3.2 ผู้รับอนุญาตจะต้องแปลงานดังกล่าวด้วยตัวของผู้รับอนุญาตเอง หากผู้รับอนุญาตให้
ผู้อื่นดำเนินการแปล ผู้รับอนุญาตจะต้องได้รับอนุญาตจากผู้อนุญาตก่อน และผู้รับอนุญาตต้องรับผิดชอบ
งานแปลที่ผู้อื่นดำเนินการแปลเสมือนหนึ่งผู้รับอนุญาตได้สร้างสรรค์ขึ้นเอง

4. ระยะเวลาการแปลและการส่งมอบต้นฉบับให้แก่ผู้รับอนุญาต

4.1 ผู้อนุญาตจะส่งมอบต้นฉบับให้กับผู้รับอนุญาตในวันลงนามในสัญญา เป็นจำนวน 1 ชุด

4.2 ผู้รับอนุญาตต้องแปลวรรณกรรมเรื่อง.....ให้เสร็จสิ้นภายในระยะเวลา.....วัน นับจากวันลงนามในสัญญา

5. การชำระค่าตอบแทนในการแปล

ผู้รับอนุญาตจะชำระค่าตอบแทนสิทธิที่ผู้อนุญาตได้อนุญาตให้แปลตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้

5.1 ชำระค่าตอบแทนในอัตราร้อยละ.....จากราคาที่จำหน่ายบนหน้าปกคุณด้วยจำนวนหนังสือที่จัดพิมพ์ในครั้งแรก โดยชำระดังนี้

ชำระเพียงงวดเดียวเป็นจำนวนเงิน.....บาท ภายในระยะเวลา.....วัน หลังจากลงนามในสัญญา

แบ่งชำระเป็นงวด จำนวน.....งวด งวดละ.....บาท (.....) โดยมีเงื่อนไขการชำระดังนี้

- งวดที่หนึ่ง : ชำระหลังจากลงนามในสัญญาภายใน 15 วัน

- งวดที่..... : ชำระหลังจากลงนามในสัญญาภายใน.....วัน

5.2 ชำระค่าตอบแทนในอัตราร้อยละ.....จากราคาที่จำหน่ายบนหน้าปกคุณด้วยจำนวนหนังสือที่จัดพิมพ์ทุกครั้ง โดยชำระดังนี้

ชำระเพียงงวดเดียวเป็นจำนวนเงิน.....บาท ภายในระยะเวลา.....วัน หลังจากลงนามในสัญญา

แบ่งชำระเป็นงวด จำนวน.....งวด งวดละ.....บาท (.....) โดยมีเงื่อนไขการชำระดังนี้

- งวดที่หนึ่ง : ชำระหลังจากลงนามในสัญญาภายใน 15 วัน

- งวดที่..... : ชำระหลังจากลงนามในสัญญาภายใน.....วัน

5.3 ชำระเพียงงวดเดียว (แบบเหมาจ่าย) เป็นจำนวนเงิน.....บาท ภายในระยะเวลา.....วัน หลังจากลงนามในสัญญา

5.4 ชำระค่าตอบแทนในอัตราร้อยละ.....จากราคาที่จำหน่ายบนหน้าปกคุณด้วยจำนวนหนังสือที่จัดพิมพ์ในครั้งแรก ส่วนในครั้งต่อไปจะจ่ายค่าตอบแทนในอัตราร้อยละ.....ของยอดจำหน่าย โดยชำระดังนี้

5.4.1 ชำระเพียงงวดเดียวในการพิมพ์ครั้งแรก เป็นจำนวนเงิน.....บาท ภายในระยะเวลา.....วัน หลังจากลงนามในสัญญา

ในการพิมพ์ครั้งต่อไป ผู้รับอนุญาตจะชำระภายใน.....วัน หลังจากส่งรายงาน
ยอดขายประจำปี

5.4.2 แบ่งชำระเป็นงวด จำนวน.....งวด งวดละ.....บาท (.....) โดยมี
เงื่อนไขการชำระดังนี้

- งวดที่หนึ่ง : ชำระหลังจากลงนามในสัญญาภายใน 15 วัน
- งวดที่..... : ชำระหลังจากลงนามในสัญญาภายใน.....วัน

ในการพิมพ์ครั้งต่อไป ผู้รับอนุญาตจะชำระภายใน.....วัน หลังจากส่งรายงาน
ยอดขายประจำปี

ในการชำระค่าตอบแทนผู้รับอนุญาตจะโอนเข้าบัญชีธนาคาร.....ในนาม.....
เลขที่บัญชี.....ประเภท..... ทั้งนี้ เป็นการชำระที่ไม่รวมภาษีมูลค่าเพิ่ม

6. ลิขสิทธิ์ในผลงานที่เกิดจากการแปล

ผู้อนุญาตและผู้รับอนุญาตได้ตกลงกันว่า จะให้ลิขสิทธิ์ที่เกิดจากการแปลวรรณกรรมเรื่อง
..... เป็นของ

- ผู้รับอนุญาต
- ผู้อนุญาตและผู้รับอนุญาตร่วมกัน

7. การระบุชื่อผู้สร้างสรรค์

ผู้รับอนุญาตจะต้องระบุชื่อผู้อนุญาตอย่างชัดเจนบนปกหนังสือที่จัดพิมพ์ทุกเล่มและทุก
ครั้ง

8. การดำเนินคดี

ในกรณีที่บุคคลอื่นฟ้องร้องว่างานแปลดังกล่าวละเมิดลิขสิทธิ์งานของบุคคลอื่น ผู้อนุญาต
และผู้รับอนุญาตจะต้องรับผิดชอบในบรรดาค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดขึ้นฝ่ายละเท่าๆกัน

9. การบอกเลิกสัญญาและกรณีที่สัญญาเลิกกัน

หากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไม่ปฏิบัติตามสัญญาหรือเงื่อนไขแห่งสัญญาอันเป็นสาระสำคัญข้อใดข้อหนึ่ง และอีกฝ่ายหนึ่งทราบ ให้ฝ่ายที่มีได้ผิดสัญญาแจ้งให้ฝ่ายที่ผิดสัญญาทราบเป็นลายลักษณ์อักษรและให้แก้ไขให้เป็นไปตามสัญญาภายใน 30 วัน นับแต่วันที่ได้รับแจ้ง

10. ความสมบูรณ์ของสัญญา

สัญญาฉบับนี้มีข้อความครบถ้วนสมบูรณ์ตามเจตนารมณ์ของคู่สัญญา การแก้ไขเปลี่ยนแปลงสัญญาจะกระทำได้อีกต่อเมื่อทำตามแบบพิธีเช่นเดียวกับที่ทำสัญญาฉบับนี้

11. การระงับข้อพิพาท

ในกรณีที่มีข้อพิพาท ข้อขัดแย้งหรือข้อเรียกร้องใดๆ ที่เกิดขึ้นจากสัญญานี้ รวมทั้งปัญหาในการผิดสัญญา การเลิกสัญญา หรือความไม่สมบูรณ์ของสัญญา ให้คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายดำเนินการเจรจาตกลงกันเพื่อระงับข้อพิพาทภายใน 30 วัน นับแต่วันที่คู่สัญญาฝ่ายที่กล่าวอ้างว่ามีข้อพิพาทเกิดขึ้นได้แจ้งให้คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งรับทราบเป็นลายลักษณ์อักษร หากคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายไม่อาจตกลงกันได้ภายในกำหนดเวลาดังกล่าวให้เสนอข้อพิพาทขึ้นต่อคนกลางที่ได้รับการยินยอมจากทั้งสองฝ่ายเพื่อดำเนินการไกล่เกลี่ยภายใน 60 วัน หากมีข้อตกลงกันได้ให้เสนอข้อพิพาทดังกล่าวต่ออนุญาโตตุลาการเพื่อชี้ขาดตามข้อบังคับของกระทรวงพาณิชย์ว่าด้วยอนุญาโตตุลาการ

12. สัญญาโมฆะเป็นบางส่วน

ในกรณีที่ปรากฏในภายหลังว่าข้อสัญญาส่วนใดส่วนหนึ่งของสัญญาฉบับนี้ตกเป็นโมฆะตามกฎหมาย ข้อสัญญาดังกล่าวจะไม่กระทบกระเทือนถึงความสมบูรณ์ของสัญญาในส่วนอื่นๆ

13. การบอกกล่าว

บรรดาคำบอกกล่าวหรือการให้ความยินยอมหรือความเห็นชอบใดๆ ตามสัญญานี้ต้องทำเป็นหนังสือ และจะถือว่าได้ส่งไปโดยชอบแล้ว หากได้จัดส่งโดยทางหนึ่งทางใดดังต่อไปนี้

- ส่งมอบโดยบุคคลแก่ผู้แทนที่ได้รับมอบหมายของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย
- ทางไปรษณีย์ลงทะเบียนไปรษณีย์ชื้อและที่อยู่ของคู่สัญญาตามที่ระบุในสัญญานี้
- ทางโทรสาร แล้วยืนยันเป็นหนังสือโดยเร็วไปรษณีย์ชื้อและที่อยู่ของคู่สัญญาตามที่ระบุในสัญญานี้

สัญญาที่สร้างขึ้นเป็นสองฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกัน คู่สัญญาได้อ่านและเข้าใจข้อความโดยละเอียดตลอดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อ พร้อมประทับตรา (ถ้ามี) ไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน และต่างเก็บรักษาไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

ลงชื่อ ผู้อนุญาต
(.....)
.....

ลงชื่อ ผู้รับอนุญาต
(.....)
.....

ลงชื่อ พยาน
(.....)
.....

ลงชื่อ พยาน
(.....)
.....